

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

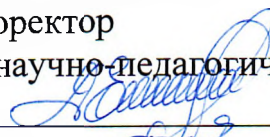

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по научно-педагогической работе

 Е.Н. Дятлова
« 15 »  2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – Переводческая практика (первый иностранный язык)
(учебная)

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (6 семестр)

Луганск, 2021



Лист согласования программы практики

Программа «Переводческая практика (первый иностранный язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»


Калюжная Виктория Юрьевна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Василькова Ирина Романовна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 31 » марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)


Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании Учебно-методической комиссии
Филологического факультета

« 13 » апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель


(подпись)



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

« 14 » апреля 2021 г.

Структура и содержание практики

1. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе

Переводческая практика направлена на обеспечение комплексного развития умений и навыков, необходимых для осуществления разных видов устного и письменного перевода.

Целями переводческой практики являются:

- закрепление знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения.
- формирование творческого подхода к переводческой деятельности.
- приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации и т.д.
- выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика.
- воспитание любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

Задачи переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и заключают в себе следующее:

- адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях.
- практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
- развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
- приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения.
- выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов.
- развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.

- формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Переводческая практика является составной частью учебного плана для студентов по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Переводческую практику студенты проходят в государственных и частных учреждениях. Основной задачей переводческой практики является закрепление знаний, полученных на занятиях по теории и практике перевода.

Руководители практики осуществляют распределение студентов по соответствующим структурам (профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода) для прохождения практики, контролируют процесс прохождения практики, проверяют качество работы студентов.

Зачисление студентов на практику и назначение руководителей практики от организации за пределами университета осуществляется посредством приказов руководителей этих организаций.

Студент-практикант работает согласно индивидуальному графику и рабочему плану, утвержденному руководителем практики от кафедры или организации. Каждый практикант обязан вести дневник по переводческой практике.

Продолжительность практики для студентов 3 курса – 3 недели в 6 семестре (108 ч., 3 з.е.).

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение практики, должны:

знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- законодательство ЛНР в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- уметь переводить биеквивалентную и терминологическую лексику применяя различные лексические, грамматические и стилистические способы перевода;

владеть:

- навыками решения основных переводческих проблем;
- методикой предпереводческого анализа текста;

- навыками осуществления всех видов двустороннего письменного перевода, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;
- навыками правильного оформления, выполненного соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; -
- навыками редактирования перевода и оценки его качества.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Профессиональных:

- способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Руководящая идея:

Практика направлена на формирование специальной профессиональной готовности будущих специалистов по переводу к самостоятельной трудовой деятельности, которая предусматривает осознание путей решения типичных профессиональных задач и овладение умениями их реализовать в конкретных условиях и в разных сферах деятельности.

4. Вид и объем практики в структуре образовательной программы

«Переводческая практика (первый иностранный язык)» является обязательным видом учебной работы лингвиста-переводчика по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». В соответствии с учебным планом направления подготовки переводческая практика осуществляется на протяжении трех недель (108 часов, 3 з.е.) во втором семестре.

Вид: учебная.
Тип: переводческая.
Способ: стационарная.
Форма: непрерывная.

5. Особенности организации практики

Переводческая практика проводится в структурах и подразделениях Луганского государственного педагогического университета (профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода). Направление студентов на практику оформляется согласно с распоряжением деканата, в котором указываются субъект практики, руководитель и методисты. К руководству практикой студентов привлекаются опытные преподаватели из числа лиц профессорско-преподавательского состава кафедр факультета, имеющие опыт работы по профилю подготовки студентов.

Проходя практику, студент исполняет функции стажера, выполняя на протяжении всего срока практик функции переводчика. За две недели до начала прохождения практики руководитель практики проводит организационно-методические мероприятия по производственной переводческой практике, в ходе которых он знакомит студентов с основными положениями и требованиями практики. Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за десять дней до начала практики.

6. Структура и содержание практики

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы II СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость (часы)	Формы текущего контроля
1	Организационный	1	2	Проверка дневника прохождения практики
2	Производственный	1-2	108	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.
3	Итоговый	3	2	Проверка отчетной документации о прохождении практики.

Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

Письменный перевод

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов (объем 10000 печатных символов).

2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза (объем 20000 печатных знаков).

3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).

4. Изучение терминологии, составления словаря-гlossария (англо-русского и русско-английского).

Устный последовательный перевод (по заказу)

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

- Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;

- Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;

- Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лакун» (фонетических, семантических, грамматических).

Виды деятельности студентов на переводческой учебной практике

– Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

– Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский официальных документов (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и.т.д.)

– Редактирование переведенного текста.

– Реферирование переведенного текста.

– В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

– Вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).

– Применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

– подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики.

– проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».

– составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике производственной практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

Права и обязанности руководителя практики и студентов-практикантов

Руководитель практики от кафедры обязан:

– до начала практики организовать работу по проведению организационно-методических мероприятий, необходимых для подготовки практики студентов; не позднее, чем за 10 дней до начала практики оформить приказ; провести со студентами инструктаж по охране труда и технике безопасности при прохождении практики с отметкой в кафедральном «Журнале учета инструктажей студентов по вопросам охраны труда и безопасности жизнедеятельности»;

– составить рабочий график (план) проведения практики, разработать тематику индивидуальных заданий;

– договориться со структурами и подразделениями университета о приеме студентов на переводческую практику;

– проконтролировать наличие и соответствие действующему законодательству Луганской Народной Республики медицинских книжек студентов (справок о состоянии здоровья);

– ознакомить студентов с их правами и обязанностями при прохождении практики;

– проинформировать студентов о целях и задачах практики;

– ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;

- ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (заполнение дневников, составление отчетов о практике и т.п.);
- систематически оказывать помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;
- нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- обеспечить проведение итоговых организационно-методических мероприятий по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики;
- отчитаться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры.

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае не выполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

Студент-практикант имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры и Базы практики;
- в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

Студент-практикант обязан:

- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства Луганской Народной Республики медицинскую книжку (справку о состоянии здоровья);
- перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях, связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики от кафедры;
- своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка конкретной организации, выполнять поручения руководителя практики;
- получить индивидуальное задание;
- пройти инструктаж по технике безопасности и соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на базе практики;
- систематически посещать консультации, которые проводят руководители практики;
- выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию;

- своевременно подать переводы и отчетную документацию о прохождении практики руководителю практики.

- нести ответственность за выполненную работу.

Студенты, которые не выполнили Программу практики без уважительной причины или получили неудовлетворительную оценку, считаются имеющими академическую задолженность.

Охрана труда

Студенты во время прохождения практики должны помнить, что сохранение жизни и здоровья, успешное выполнение поставленных учебных задач зависит от дисциплинированности самих участников соблюдения ими норм и правил охраны труда.

Все студенты проходят вводный инструктаж до начала практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда осуществляется руководителями практики.

7. Формы и методы контроля

Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели:

- уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы;

- профессиональные навыки практиканта: навыки как устного последовательного, так и письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта.

- ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями Программы прохождения практики;

- трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме зачета.

8. Фонд оценочных средств и критерии оценивания

Отчетная документация о прохождении переводческой практики

Главными документами отчетности являются *дневник практики* и *отчет* о прохождении переводческой учебной практики.

Во время прохождения практики студент должен ежедневно записывать в дневник все, что он сделал за день для выполнения календарного графика прохождения практики.

Раз в неделю студент обязан подавать дневник на проверку руководителям практики, которые проверяют дневник, делают письменные замечания, дают дополнительные задания и подписывают записи, сделанные студентом.

Форма оформления дневника практики приведена в приложении А.

В *отчете* о прохождении переводческой практики указывается, на каком предприятии студент проходил практику, в каком отделе и на какой должности.

Студент обязан включить в отчет следующие пункты:

1. Краткое описание предприятия, где студент проходил практику.
2. Направления деятельности отдела, в котором студент проходил переводческую практику.
3. Деятельность, которая осуществлялась студентом во время прохождения переводческой практики (необходимо указать тип перевода, который выполнялся, типы переведенной документации, количественные показатели – количество переведенных документов). Виды деятельности указываются по двум иностранным языкам.
4. Переводческие приемы, использованные студентом для перевода текстов.
5. Профессиональные умения и навыки, которые студент приобрел или совершенствовал во время прохождения практики (перечислить).
6. Предоставить список словарей и дополнительной литературы, которая использовалась при прохождении практики, предоставить список обработанной литературы, которая использовалась во время прохождения переводческой практики, обосновать целесообразность ее использования.
7. Трудности, с которыми столкнулся студент в процессе прохождения переводческой практики (трудности языкового и речевого характера, работа с дополнительной литературой и Интернет-ресурсами).
8. Пожелания и рекомендации касательно улучшения языковой и речевой подготовки к переводческой практики.

Объем отчета не должен превышать 4-5 страниц. Отчет должен быть напечатан на стандартных листах А4. Параметры страницы: верхнее и нижнее поле – 20 мм, левое – 25 мм, правое – 15 мм. Кегль – 14 Times New Roman, обычный, интервал между строками – 1,5, абзац – 1,25, выравнивание – по ширине.

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

После окончания переводческой практики (после проверки отчетной документации) выставляется общая оценка за уровень языковой подготовки практиканта, профессиональные навыки практиканта, ведение и оформление отчетной документации, трудовую дисциплину и отношение к работе согласно следующей шкале:

Уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы:

- «5» - 40 баллов;
- «4» - 30 баллов;
- «3» - 20 баллов;
- «2» - 10 баллов;

Профессиональные навыки практиканта в сфере перевода согласно требованиям стандарта:

- «5» - 40 баллов;
- «4» - 30 баллов;
- «3» - 20 баллов;
- «2» - 10 баллов;

Ведение и оформление отчетной документации согласно требованиям Программы прохождения практики:

- «5» - 10 баллов;
- «4» - 8 баллов;
- «3» - 6 баллов;
- «2» - 4 баллов;

Трудовая дисциплина и отношение к работе:

- «5» - 10 баллов;
- «4» - 8 баллов;
- «3» - 6 баллов;
- «2» - 4 баллов;

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

Критерии оценивания представляются в форме таблицы:

Сума баллов По 100-бальной шкале	Оценка по национальной шкале	Уровень компетентности	Значение оценки ECTS	Оценка в ECTS
	Зачет			
90-100	Зачтено	Высокий (творческий)	Отлично	A
83-89		Достаточный (конструктивно-вариативный)	Очень хорошо	B
75-82			Хорошо	C
63-74		Средний (репродуктивный)	Удовлетворительно	D
50-62			Достаточно	E
21-49	Не зачтено	Низкий (рецептивно-продуктивный)	Неудовлетворительно (с возможностью пересдачи)	FX
0-20			Неудовлетворительно (с обязательным повтором изучения)	F

При выставлении оценки за прохождение практики учитывается уровень выполненных студентом переводов и оценка, выставленная в организации, где проходила практика. Отчетная документация о прохождении переводческой практики подается в недельный срок, после окончания сроков практики, руководителю практики от кафедры. Промедления с подачей документации о прохождении практики влияет на оценку (снимается 10 баллов) или даже ставит под сомнение прохождение практики вообще. В случае болезни или каких-либо других обстоятельств, которые препятствуют студенту в успешном прохождении переводческой практики, студент имеет право на повторное прохождение практики, но без отрыва от обучения.

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «интернет»

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / И.С.

Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 352с. – Режим доступа : <https://studfile.net/preview/5853727/>

2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1391086>

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип [Электронный ресурс] / М.П. Брандес. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2016. – 224с. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml

б) дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – № 4. – М.: Издательство Московского университета, 2017. – С. 36 – 54.

2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М., 2013. – 215 с. – Режим доступа: <https://ru.b-ok.cc/book/3252035/6036b5>

3. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 2017. – 173 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002789728>.

в) Интернет-ресурсы

1. www.britannica.com
2. www.ozhegov.org
3. www.randomhouse.com
4. www.oup.com

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для полноценного прохождения переводческой практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода.

В читальном зале университета расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа.

В случае прохождения практики на одной из баз практик студент обеспечивается всеми доступными техническими средствами, необходимыми для выполнения задания по практике.

При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке университета.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Образец оформления дневника практики

Титульный лист

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

(вид и название практики)

студента _____

(Ф.И.О. студента)

Институт/факультет _____

Кафедра _____

Образовательно-квалификационный уровень _____

Направление подготовки _____

Специальность _____

_____ курс, группа _____

Луганск, 20__

Дневник практики страница 2

Календарный график прохождения переводческой практики

Календарный план
прохождения переводческой практики
студента 3 курса
специальности «Перевод и переводоведение»
филологического факультета
ФНО

№	Вид работы	Срок выполнения	Дата консультации и отчета
1	Перевод текста № 1 (название и библиографическое описание текста).	01.11.18.- 06.11.18.	06.11.18.
2	Перевод текста № 2 ***		
3	Перевод текста № 3 ***		
4	Перевод текста № 4 ***		
5	Написание и оформление отчетной документации		

Руководители практики:
от высшего учебного заведения

(подпись)

Дневник практики страница 3

Рабочие записи во время практики

Текст 1	
Текст оригинала разделенный на предложения или абзацы	Текст перевода на русском языке, разделенный на предложения или абзацы
1	2
КОНТРАКТ №	CONTRACT No
<p>Москва “ ” 20__ г. _____, именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и _____, именуемый _____ в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>Moscow “ ” 20__ _____ hereinafter referred to as the Sellers, on the one hand and _____, hereinafter referred to as the Buyers, on the other hand have concluded the present Contract as follows:</p>
1. Предмет контракта	1. Subject of the Contract
<p>Продавец продал, а Покупатель купил на условиях (ФОб) _____ (порт) товаров на сумму _____ в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложениях № 1,2,..., являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>The Sellers have sold and the Buyers have bought on (FOB) _____ (port) basis the goods to the amount of _____ in the quantity, assortment, at prices and according to technical conditions as stated in Supplements No 1,2... which are the integral part of the present Contract.</p>
2. Цена и общая сумма контракта	2. Price and Total Amount of the Contract
<p>Цены на товары устанавливаются в _____ (валюта) и понимаются _____ (ФОб, СИФ...), включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Общая сумма настоящего контракта составляет _____</p>	<p>The prices for the goods are fixed in _____ (currency) and are to be understood _____ (FOB, CIF...) packing and marking included. The Total Amount of the present Contract is _____</p>
3. Сроки поставки	3. Dates of delivery
<p>Поставка товаров по настоящему контракту будет произведена в сроки, указанные в Приложении № ____ к данному контракту.</p>	<p>Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in the Supplement No _____ to the present Contract.</p>

Датой поставки считается дата коносамента и/или дата штемпеля на железнодорожной накладной.	The data of the Bill of Lading and/or the date of frontier station stamp of the Sellers' country stated in (rail-)way bill to be considered as the data of delivery.
4. Качество товара	4. Quality of the goods
Качество поставляемых изделий будет соответствовать техническим условиям, указанным в Приложении № ____.	The quality of the goods should conform to the technical conditions stated in the Supplement No ____.
5. Упаковка и маркировка	5. Packing and Marking
<p>Тара и внутренняя упаковка обеспечат полную сохранность и предохранят товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.</p> <p>На каждом месте несмывающейся краской наносится маркировка, содержащая следующие данные: Место N _____ Контракт N _____ Грузоотправитель _____ Грузополучатель _____ Вес брутто _____ Вес нетто _____</p>	<p>Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of transportation means taking into consideration transshipments.</p> <p>Each case is to be marked with indelible paint as following: Case N. _____ Contract N. _____ Consignor _____ Consignee _____ Gross weight _____ Net weight _____</p>
6. Сдача и приемка товаров	6. Delivery and Acceptance of Goods
Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем: по качеству – согласно качеству, указанному в сертификате о качестве, выданном Продавцом; по количеству – согласно количеству мест и весу, указанным в железнодорожной накладной или коносаменте.	<p>The goods shall be considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyers:</p> <p>in respect of quality – according to the Certificate of Quality issued by the Seller;</p> <p>in respect of quantity – according to the number of cases and weight as shown in way-bill or Bill of Lading.</p>
7. Платеж	7. Payment
<p>Расчеты за поставленный товар производятся в _____ (валюта) по безотзывному, подтвержденному, делимому аккредитиву, открытому Покупателем в _____ (банк).</p> <p>В аккредитиве предусматривается возможность перегрузок и частичных отгрузок, а также в него включается</p>	<p>Payment for the goods delivered is effected in _____ under an irrevocable, confirmed divisible Letter of Credit established by the Buyer with the Bank _____.</p> <p>The Letter of Credit to allow transshipment and partial shipment and to stipulate that all the expenses</p>

<p>условие о том, что все расходы, связанные с открытием и продлением аккредитива, и все другие банковские расходы оплачиваются Покупателем. Аккредитив действителен в течение _____ дней.</p> <p>Условия аккредитива будут соответствовать условиям контракта; условия, не включенные в контракт, в аккредитив не включаются.</p> <p>Платеж с аккредитива производится против документов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Полного комплекта чистых бортовых коносаментов, выписанных на имя _____ (покупатель) на отгрузку товара в _____ (порт назначения). 2. Счета в 3-х экземплярах. 3. Спецификации в 3-х экземплярах с указанием номера контракта, номеров отгруженных ящиков. 4. Сертификата о качестве товара, выданного Продавцом в 2-х экземплярах, подтверждающего, что качество товара соответствует условиям настоящего контракта. 5. Расписки капитана в получении для сдачи с грузом в порту назначения 4-х копий коносамента и 4-х копий спецификаций. <p>Продавец предъявит вышеперечисленные документы в Банк для оплаты в течение _____ дней после погрузки товара.</p> <p>В случае нарушения данного условия, Продавец несет расходы по пролонгации аккредитива.</p>	<p>connected with the opening and the extension of the Letter of Credit and any other bank charges to be for the Buyers' account. The Letter of Credit is to be valid for _____ days.</p> <p>The terms and conditions of the Letter of Credit should correspond to the terms and conditions of the Contract; the terms which are not included in the Contract to be not inserted in the Letter of Credit.</p> <p>The Letter of Credit to be available against presentation of the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Full set of clean on board Bills of Lading issued in the name of _____ (Buyer) for shipment of the goods to _____ (destination port); 2. Invoice in triplicate; 3. Specification in triplicate stating Contract No, Numbers of shipped cases; 4. Quality Certificate issued by the Seller in duplicate confirming that the quality of the goods corresponds to the conditions of the present Contract; 5. Master's Receipt confirming the receiving for delivery of 4 non-negotiable copies of Bill of Lading and 4 copies of specification together with the goods. <p>The Sellers should submit the above said documents to the Bank for payment within _____ days after loading of the goods.</p> <p>Should the Seller fails to do this he is to bear the expenses for prolongation of the Letter of Credit.</p>
<p style="text-align: center;">8. Рекламации</p> <p>Рекламации в отношении количества, в случае внутритарной недостачи, могут быть заявлены Покупателем Продавцу в течение _____ дней, а в отношении качества товара, в случае его несоответствия качеству,</p>	<p style="text-align: center;">8. Claims</p> <p>Claims in respect of the quantity in case of shortage inside the case may be submitted by the Buyers to the Sellers not later than _____ days and in respect of the quality of the goods in case of non-conformity of same to that</p>

<p>обусловленному в Контракте, в течение _____ дней с момента поступления товара в порт назначения.</p> <p>Содержание и обоснование рекламации подтверждается либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием незаинтересованной организации. Продавец рассмотрит полученную рекламацию в течение _____ дней, считая с даты получения. Если по истечении указанного срока, от Продавца не последует ответа, рекламация считается признанной Продавцом.</p> <p>Покупатель имеет право вернуть Продавцу забракованный товар для его замены товаром должного качества.</p> <p>Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара, оплачиваются Продавцом.</p>	<p>stipulated by the Contract not later than _____ days after the arrival of the goods at the port of destination. Contents and ground of the claim should be certified either by Expert's Report or by a Report made up with the participation of a representative of an uninterested competent organization. The Sellers should consider the received claim within _____ days counting the date of its receipt. In case of no reply from the Sellers after expiration of the said date the claim will be considered as admitted by the Sellers. The Buyers have the right to return to the Sellers the rejected goods for their replacement by the goods of proper quality. All the transport and other expenses connected with delivery and return of defective goods are to be paid by the Sellers.</p>
<p align="center">9. Арбитраж</p>	<p align="center">9. Arbitration</p>
<p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему контракту или в связи с ним, разрешаются, с исключением обращения сторон в общие суды, в арбитражном суде при Торгово-Промышленной Палате в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом суде, решения которого будут окончательными и обязательными для обеих сторон.</p>	<p>All disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with the same are to be settled without application to State courts by Arbitration Court at Chamber of Commerce, Moscow in accordance with the Rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.</p>
<p align="center">Указать трудности, которые возникли во время перевода контракта</p>	
<p>1) 2) 3)</p>	
<p align="center">Указать дополнительную литературу, которая использовалась во время перевода</p>	

Дневник практики страница 4

Выводы руководителя практики от кафедры о прохождении практики

[illegible]

Дата сдачи зачета « » 20 года

Оценка:

по национальной шкале _____
(словами)

количество баллов _____

по шкале ECTS _____

Руководитель практики от кафедры

(подпись)

(фамилия и инициалы)

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

Студент _____

проходил переводческую практику с _____ по _____

на базе

Вывод о переводческой деятельности

Общая характеристика студента-практиканта:

Методист по английскому языку

***Письменный отчет студента-практиканта о прохождении
переводческой практики***

Титульный лист

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ»)**

Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ
о прохождении переводческой практики
на предприятии «.....»
студента 3 курса
филологического факультета

(ФИО студента)

Руководитель практики:

Старший преподаватель/Доцент кафедры
теории и практики перевода _____

Ф.И.О

Луганск, 20_____